

## Curriculum Vitae

English/German ---- Russian/Ukrainian freelancer

### **Personal infos**

Name: **Dmytro**

Surname: **Voskolovych**

Born: **31.October, 1978**

Place of birth: **Kiev, Ukraine**

Nationality: **Ukrainian**

Family status: **married**

Address: **Bulakhovskogo st. 24, #103. Kyiv 03164, Ukraine**

Telephone: **+ 380 44 45 103 45 (home); +380 50 744 87 84 (mobile)**

E-mails: [verve@voliacable.com](mailto:verve@voliacable.com) (primary); [verscene@ukr.net](mailto:verscene@ukr.net);

URL: <http://www.proz.com/pro/83248>



### **EDUCATION (not necessarily the right way, still my way)**

**1985-1993** Nine grades of the Kyiv Comprehensive Secondary School No.72 graduated with red diploma (graduation with distinction).

**1993-1995** Ostrovskogo Secondary School No. 71, English-math class, studying simultaneously at Kyiv Business College and graduating with an Economist-bookkeeper (advanced level) certificate.

**1995-1999** Kyiv National University of Economics, faculty of Marketing, Bachelor's degree (economics with Marketing as a major).

**1999-2000** Kyiv National University of Economics, faculty of Marketing, Master's program (M.A. in Marketing Management).

**2003/01** Passing German-language examinations at Goethe-Institute in Kyiv and subsequently gaining a world-wide recognized certificate stating proficiency in the language (the so-called *Oberstufenprüfungszeugnis which is equivalent to Kleines Deutsches Sprachdiplom*).

### **PROFESSIONAL EXPERIENCE (grounding myself gradually on top of the translation Olympus). Blue stands for translation projects**

#### Part time while still studying

**1996-1999** **Cashier-bookkeeper** working for a private limited company in restaurant business. *Started developing my language skills, taking various freelance jobs (doing mostly translations of the consumer electronics manuals, estimated volume of the translation work done – around 30,000 source words).*

**1998-1999** Working as a part-time **freelance translator**, performing English-Russian and German-Russian translations for a branch of a well-known international insurance concern Marsh Ins. *(Total legal paper massif done by me for Marsh exceeds 50,000 source words)*

**1999-2000** Employed by the biggest Ukrainian bank „AVAL“ as an **analyst**, Marketing Management Department, with the main duties being the following: performing general marketing analysis and various complex studies of the bank's image; making the conclusions as to the relevant marketing strategy). *I couldn't breathe without translation activity so on this stage of my life you find me busy translating the bank's financial reports and its web-site to English.*

#### After graduation

**2000/09.-2001/02.** **Internet-cafe manager** in Great Britain, London (dealing with clients, day-to-day managerial duties, improving English meanwhile). *During this time I helped Russian and Ukrainian immigrants mostly voluntarily, interpreting and performing written translations for them (e.c. translated their certificates, applications, a business plan and fragments of their theses).*

**2001/03.-10. Internship** by Bertelsmann AG multi-media concern, Munich, Germany (working at first for the company's B-2-B department, later engaged in CIS construction market study, which had been initiated by one of the concern's construction magazines). *Translated construction industry reports and technological insights from Russian/Ukrainian to German/English. That was more than 60,000 sw. in total.*

**2001/12.-2002/08.** Employed by DRYBOROUGH brewery Great Britain, Edinburgh as an **assistant logistics and supply manager** (dealing with food-processing companies and executing the super-markets' incoming orders). *Did lots of translation work for the company in the meantime. It is worth to note my 47,000 sw. translation of the beer-making process description from English to Russian plus totally more than 30,000 sw. of legal documentation translations.*

A final decision to return to Ukraine and dedicate myself solely to freelance work

**2002/09.-2003/07.** Employed by local TV-channel as a **freelance author**, the main duties being writing movie reviews, film critics, *translating film-related material*, compiling facts and infos from the sphere of cinema, etc.

**2003/08 till now** acting exclusively as a **freelance translator**. Do translations for various local and foreign agencies as well as for individual clients directly. *Recent jobs included a 32,000 sw. telecommunications technology project, a 55,000 sw. International Labour Organization report on discrimination and abuse of women migrant workers. 65,000 sw. automobile industry analysis.*

**2004/09 till now** staff **translator/editor** (home-based) for a U.K.-based **DigitalPhotographer** magazine, newly published in Ukraine under "Photographer" title.

**2005/02 till now** have been extensively cooperating with several major **subtitling companies** including the one based in Hollywood – **Deluxe Digital Studios**. Participated in translations and proofreading of the main movie releases (official home DVD translations). *Worked on no less than 50 feature films (90% of them are Hollywood productions) and 20 documentaries\*. (Please see page 3 of my CV for a list of feature films and TV series I have translated/edited in the last 4 years).*

**2006/05 till now** have been engaged in **gaming related** translations (on-line casinos and gaming-pulls, full localization, synopses). *Worked on no less than 20 gaming related projects – all the details as to names and clients will be provided upon specific request.*

#### **AREAS OF SPECIALIZATION (quite a few but emphasized)**

I specialize in the **following areas** (decreasing font size corresponds to a decrease in relevance which is due rather to a lesser experience in the fields, than to a lesser interest):

film (subtitling) & photography, sociology, psychology, journalism, digital imaging, business (general economics, marketing, management), law (general law, international law), forestry/timber/biology.

My **areas of special interest** are: literary translations, E-commerce, art, science (general) and some others.

#### **PROFESSIONAL SKILLS (I'm capable of doing something)**

Driving license category "B", Internet and PC User (Windows 98, 2000, XP, Vista, Excel, Word, PowerPoint and other office applications; Adobe Pagemaker, Adobe AcrobatReader and Photoshop 7, CS, Subtitle Workshop, Spot Subtitle Editor, Eddie subtitling software, **Trados 6.5**).

#### **LANGUAGES (Oh! the languages...)**

Fluency in **English**, **German**, beginner in **French**, native languages **Russian** and **Ukrainian**.

#### **HOBBIES AND INTERESTS (I write, I think, I do sports)**

Literature - both prose and poetry. *I'd say more than 100 poems were born at my writing table so far conceived by my restless soul in collaboration with my generous mind*), sports (swimming, ping-pong, jogging, chess), classical music, languages, cinema, photography.

---

***\*As promised, a list of the selected subtitling related projects I've worked on during the last four years:***

#### DVD features and bonus materials

- 1) Alice in Wonderland (2010)
- 2) Alvin & The Chipmunks 2 (2009)
- 3) Back to the Future (1985, 1989, 1990)
- 4) Bambi (1942)
- 5) Bee Movie (2007)
- 6) Beauty and the Beast (1991)
- 7) Changeling (2008)
- 8) Coraline (2009)
- 9) Doubt (2008)
- 10) Dukes of Hazzards (2005)
- 11) Fantastic Mr. Fox (2009)
- 12) From Russia with Love (1963)
- 13) Get Him To the Greek (2010)
- 14) Hellboy (2004)
- 15) Hills Have Eyes (2006)
- 16) Hulk (2003)
- 17) I Love You Man (2009)
- 18) Ice Age 3 (2009)
- 19) Indiana Jones and the Kingdom of the Crystal Skull (2008)
- 20) Iron Man (2008)
- 21) Karate Kid (2010)
- 22) Kung Fu Panda (2008)
- 23) Mamma Mia! (2008)
- 24) Pitch Black (2000)
- 25) Quantum of Solace (2008)
- 26) Red Dragon (2002)
- 27) Rescue Dawn (2006)
- 28) Revolutionary Road (2008)
- 29) Robocop (1987)
- 30) Screamers (1995)
- 31) Sleeping Beauty (1959)
- 32) Smoking Aces (2006)
- 33) Snow White and the Seven Dwarfs (1937)
- 34) Star Trek (2009)
- 35) Stardust (2007)
- 36) The Heartbreak Kid (2007)
- 37) The Man in the Iron Mask (1998)
- 38) The Princess and the Frog (2009)
- 39) The Sorcerer's Apprentice (2010)
- 40) Toy Story (1995)
- 41) Toy Story 2 (1999)
- 42) Toy Story 3 (2010)
- 43) Transformers (2007)
- 44) Transformers 2 (2009)

#### TV series and bonus material

- 1) Bones
- 2) Criminal Minds
- 3) Dead Like Me
- 4) Desperate Housewives
- 5) Ghost Whisperer
- 6) Hannah Montana
- 7) Keeping Up with the Kardashians
- 8) Scrubs
- 9) The Pink Panther
- 10) The Secret Life of an American Teenager
- 11) The Suite Life of Zack & Cody